

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś że hebrajską mową przemawia do nich bardziej przydali spokoju i mówi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy usłyszeli, że zwraca się do nich w dialekcie hebrajskim,* jeszcze bardziej się uciszyli. A on mówił: ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś, że hebrajską mową przemawia im, bardziej podali spokój*. I mówi - ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś że hebrajską mową przemawia (do) nich bardziej przydali spokoju i mówi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy usłyszeli, że mówi do nich po hebrajsku, tym bardziej się uciszyli. A on ciągnął:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy usłyszeli, że mówił do nich po hebrajsku, jeszcze bardziej się uciszyli. A on powiedział:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli, iż do nich rzecz czynił żydowskim językiem, tem się bardziej uciszyli. I rzekł:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(A gdy usłyszeli, iż do nich mówił Żydowskim językiem, większe milczenie uczynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłyszawszy, że mówi w języku hebrajskim, uciszyli się jeszcze bardziej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy usłyszeli, że przemawia do nich w języku hebrajskim, jeszcze bardziej się uciszyli. A on mówił:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy usłyszeli, że przemawia do nich w języku hebrajskim, uciszyli się jeszcze bardziej. A on mówił:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy usłyszeli, że mówi w języku hebrajskim, zupełnie się uciszyli. A on mówił:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słyszac, że mówi po hebrajsku, jeszcze bardziej się uciszyli. Rzekł zatem:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy usłyszeli, że przemawia po hebrajsku, całkiem się uciszyli, a on mówił dalej:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszawszy, że odezwał się do nich po hebrajsku, jeszcze bardziej się uciszyli, a on zaczął mówić:

¹⁾ <x>510 21:40</x>

²⁾ "podali spokój" - sens: uspokoili się.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши ж, що заговорив до них юдейською мовою, притихли. А він сказав:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy usłyszeli, że przemawia do nich hebrajskim językiem, bardziej okazali spokój. Więc powiedział:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy usłyszeli, że mówi do nich po hebrajsku, uspokoili się jeszcze bardziej, mówił więc dalej:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(Kiedy usłyszeli, że zwraca się do nich w języku hebrajskim, jeszcze bardziej się uciszyli, a on rzekł:)
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy usłyszeli, że mówi po hebrajsku, uciszyli się jeszcze bardziej. Paweł zaś mówił dalej: